

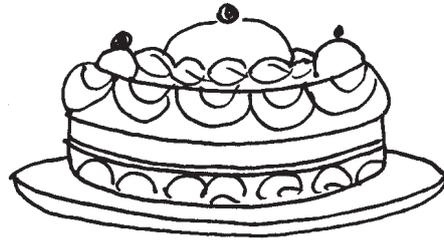
# 4.

## 4.1. Hai una buona memoria?

Ritrova nella seguente ricetta le parole spagnole già incontrate:

### QUEQUE BASICO DE LECHE

- Cuatro tazas de harina
- Dos huevos
- Un paquete de mantequilla
- Dos tazas de azúcar
- Ralladura de un limón
- Dos tazas de leche



Bate la mantequilla previamente derretida en baño maría hasta que te quede cremosa. Incorpora el azúcar poco a poco y sigue batiendo para que la mezcla se esponje.

Luego echa los huevos uno a uno y sigue batiendo.

Retira el batido e incorpora poco a poco toda la harina; después mezcla en forma envolvente con una cuchara de madera y alternando con un poco de leche.

Finalmente echa la ralladura, vierte sobre un molde engrasado y pon a horno de 300° c.

Prova a completare la tabella:

SPAGNOLO	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE	
mantequilla	_____	_____	_____	_____
harina	_____	_____	_____	_____
azúcar	_____	_____	_____	_____
limón	_____	_____	_____	_____
huevo	_____	_____	_____	_____
leche	_____	_____	_____	_____

## 4.2. Mantecare

Hai già sentito il verbo italiano *mantecare*? Si trova spesso nelle ricette di cucina:

### RISOTTO AL MASCARPONE

Per preparare il risotto al mascarpone, iniziate tritando la cipolla e facendola dorare con l'olio in una casseruola, poi versate il riso e fatelo tostare aggiungendo, poco alla volta, il brodo.

A metà cottura aggiungete il mascarpone e infine fate mantecare bene con burro e parmigiano grattugiato.

Cerca il significato su un dizionario; poi prova a riflettere: da quale parola spagnola può derivare l'espressione italiana *mantecare*?



Le lingue si scambiano spesso le parole: per restare nell'ambito del cibo e della gastronomia, parole italiane come *pizza*, spaghetti e fontina sono utilizzate anche in francese, inglese e spagnolo. Anche gli italiani, d'altra parte, usano molte parole prese da altre lingue: il nome patata, ad esempio, sembra italiano ma deriva, invece, dallo spagnolo che, a sua volta, lo ha preso in prestito dall'haitiano: le patate, infatti, sono state portate in Europa dagli spagnoli, che avevano scoperto la loro esistenza durante i loro viaggi nelle Americhe.

### 4.3. Chi cerca trova

 Sei capace di trovare almeno 5 parole inglesi che si usano normalmente parlando in italiano?

Da che cosa si capisce che non sono parole italiane?



Le parole che una lingua prende da un'altra lingua si chiamano *prestiti linguistici* oppure anche *forestierismi*.

A volte le parole prese in prestito vengono un po' modificate perché risulterebbero altrimenti troppo difficili da pronunciare, leggere e scrivere.

Nel corso della storia, per esempio, l'italiano ha preso in prestito moltissime parole arabe, ma oggi non sono più riconoscibili come arabe perché sono state adattate. Ecco qualche esempio:

albicocco < **آردصملا** - *al-barqūq*  
 arancio < **چنران** - *nārang*  
 carciofo < **فوشرخلا** - *al-kharshûf*  
 limone < **وم** - *limū*

### 4.4. Può servire tradurre?

 Con l'aiuto del dizionario italiano, prova a completare la tabella.

	Ho già sentito questa parola	Uso questa parola	Questa parola è un prestito dal...	In italiano questa parola si può tradurre con...
avocado	_____	_____	_____	_____
baguette	_____	_____	_____	_____
champignon	_____	_____	_____	_____
crème caramel	_____	_____	_____	_____
croissant	_____	_____	_____	_____
frappé	_____	_____	_____	_____
hamburger	_____	_____	_____	_____
marron glacé	_____	_____	_____	_____
omelette	_____	_____	_____	_____
pan carré	_____	_____	_____	_____
pâté	_____	_____	_____	_____
purè	_____	_____	_____	_____
roast-beef	_____	_____	_____	_____



Il termine italiano **caffè** deriva dalla parola turca kahve che è a sua volta derivata dalla parola araba QUAHVA (قهوة).

In italiano scriviamo **caffè**, con **-ff-** e **è**  
 In francese e in spagnolo si scrive **café**, con **-f-** e **é**  
 In inglese si usa la parola **coffee** che ha la stessa origine.

Oggi il caffè viene utilizzato in quasi tutti i paesi del mondo. Si può bere in tanti modi diversi, per esempio con il latte:

ITALIANO	FRANCESE	SPAGNOLO	INGLESE
<i>caffelatte</i>	<i>café au lait</i>	<i>café con leche</i>	<i>coffee with milk</i>

#### 4.5. Corrispondenze di parole



Evidenzia nel testo italiano le parole indicate in tabella. Poi, con l'aiuto di un dizionario italiano-inglese, prova a completare.

ITALIANO	INGLESE
<i>gigante</i>	_____
<i>notte</i>	<b>night</b>
<i>sorpresa</i>	_____
<i>porto</i>	<b>port</b>
<i>stallone</i>	<b>stallion</b>
<i>amico</i>	<b>friend</b>

#### 4.6. Corrispondenze di frasi



Riesci a scoprire a quali parti del testo italiano corrispondono le seguenti frasi in inglese?

"It's a moonless night when Squiapeun sails into the port of Whitby."

"Very quickly, Squiapeun mounts a beautiful black stallion and disappears into the night."

"He hears a strange rumble and, to his great surprise, two huge giants appear."

"Help! Help me! I'm your friend!"

Come hai fatto a trovare le corrispondenze giuste?

## 4.7. Corrispondenze di paragrafi

### Leggi e confronta.

Extrêmement fâché, le géant se retourne et crie : « *Bell ! Comment oses-tu ?* »

Bell, sa femme, lui répond : « *Qu'est-ce que tu as, Wade ?* »

Mais Wade n'attend pas sa réponse. Il se courbe pour ramasser une poignée de boue et la lance sur Bell. Cependant Bell, qui connaît bien son mari, le devance et se baisse.

Estremamente arrabbiato, il gigante si gira e grida: "*Bell! Come osi?*"

Bell, sua moglie, gli risponde: "*Che cosa hai, Wade?*"

Ma Wade non aspetta la sua risposta. Si china per raccogliere una manciata di fango e la lancia contro Bell. Però Bell, che conosce bene suo marito, lo anticipa e si abbassa.

Muy enfadado, el gigante se da vuelta y grita: "*¡Bell! ¿Cómo te atreves?*"

Bell, su mujer, le contesta: "*¿Qué tienes Wade?*"

Pero Wade no espera respuesta. Se inclina para coger un puñado de tierra y se lo lanza a Bell. Sin embargo Bell, que conoce bien a su marido, se adelanta a su movimiento y se agacha.

The giant, extremely angry, turns back and shouts: "*Bell, how do you dare?*"

His wife, Bell, replies: "*What's the matter, Wade?*"

But Wade doesn't wait for her reply. He bends down to pick up a handful of mud and throws it at Bell. But Bell, who knows her husband only too well, prevents him bending down.

## 4.8. Parole e lingue

### Completa la tabella.

SPAGNOLO	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE
gigante			giant
	risposta		reply
mujer			wife
marido		mari	
enfadado		fâché	angry

## 4.9. Lingue e frasi

### A quale lingua appartengono le seguenti frasi?

*Squiapeun se esconde hasta el anochecer.*

*Squiapeun si nasconde fino al calar della notte.*

*Squiapeun hides until the nightfall comes.*

*Squiapeun se cache jusqu'à la tombée de la nuit.*

ITALIANO

FRANCESE

SPAGNOLO

INGLESE

#### 4.10. Quale mi piace di più?



##### Dai un voto alle lingue!

Ora cominci a conoscere un po' meglio le lingue che sono state utilizzate per scrivere la storia di Squiapeun. Quale ti sembra più bella? Dai a ciascuna un voto, da 0 a 10. Se nella tua famiglia sei abituato a parlare in un'altra lingua o dialetto aggiungili nella tabella e dai un voto anche a quelli:

	Voto
ITALIANO	_____
FRANCESE	_____
INGLESE	_____
SPAGNOLO	_____
GRECO	_____
_____	_____
_____	_____